BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 77 CH

Conception : BANQUE IENA

Brest Business School – BSB Burgundy School of Business - EM Normandie
ESC Clermont Business School – Excelia Business School - ICN Business School – INSEEC Grande École –
Institut Mines-Télécom Business School - ISC Paris Grande École –
Montpellier Business School – South Champagne Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Mercredi 5 mai 2021, de 14 h. à 17 h.

CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS - POLONAIS

Durée : 3 heures

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20).

N.B. :
Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix, effectué lors de l'inscription, de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer.
Aucun document n'est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

付费[1]自习室[2]

在北京，用地图软件[3]搜索[4]“付费自习室”，屏幕[5]上会出现几十个红点。它们分布在城市各个方位，容纳[6]着各式各样的“人生规划”。推开门的人，有正在考研[7]的大学生，有试着更上一层楼的公务员[8]，有瞄准各种职业资格证[9]的白领[10]，甚至还有想考好下一次期中考试的初中生。花费每小时几元到几十元，他们可以在大城市的写字楼里，租到一张学习桌。43.2%的消费者是为了“寻求[11]属于自己的独立空间”，其次是日常学习、工作和筹备考试。书本翻页[12]声是这些空间里最“吵闹”的声响。

邓晨阳[13]今年26岁，去年，为了准备注册会计师[14]职业资格考试，他辞了职。[他试过在家学习，但“家里的诱惑[15]实在太多了”：舒适的沙发、电影、电视剧、游戏……

在家学不进去，他去过图书馆。离他家最近的是首都[16]图书馆，邓晨阳挤[17]上公交车，等他走到首图大门口，已经消磨[18]了1个小时。咖啡厅[19]太吵[20]，他想，也许有地方可以专门让人去学习。抱着试试看的想法，邓晨阳上网一搜，“还真有”。最近的一家，骑自行车只需要15分钟。]

邓晨阳总算找到了一张合适的桌子。周围都是埋头看书的人，有陌生人进来，没有任何人抬头看一眼。他觉得“找到了学习的感觉”。

中国青年报 2020年11月11日

---

[1] 付费fùfèi：需要给钱;
[2] 室shì: salle;
[3] 地图软件dìtú ruǎnjiàn：比如Google map;
[4] 搜索sōusuǒ: 找一找;
[5] 屏幕píngmù: écran;
[6] 容纳róngnà: contenir;
[7] 考研kǎoyán: concours d’entrée en master;
[8] 公务员gōngwù yuán: fonctionnaire;
[9] 资格证zīgé zhèng: certificat;
[10] 白领báilǐng: col blanc;
[11] 寻求xúnqiú: rechercher;
[12] 翻页fān yè: tourner la page;
[13] 邓晨阳Dèng Chényáng:人名;
[14] 注册会计师zhùcè kuàijìshī: comptable agrée;
[15] 诱惑yòuhuò: tentation;
[16] 首都shǒudū:比如，北京是中国的首都;
[17] 挤jǐ: se bousculer, pousser contre;
[18] 消磨xiāomó: (en parlant du temps) user, passer, tuer;
[19] 咖啡厅kāfēitīng: café (établissement) ;
[20] 吵chǎo: bruyant.

2021 LV2 **CHINOIS**

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire les paragraphes entre crochets:[他试过在家学习… 需要15分钟]. 134 mots

II. QUESTION *(sur 40 points)*

1. Question portant sur la compréhension du texte.
根据文章的介绍，什么是"付费自习室"？(150 caractères + ou- 10%*; sur 20 points)

2. Questions d'expression personnelle.
你觉得"付费自习室"好不好？你最喜欢在什么地方学习？(250 caractères + ou - 10%*; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question.

III. THEME (*sur 20 points*)

1. Le président Macron a annoncé[1] un plan de déconfinement[2]. La première étape est la réouverture des commerces dès ce samedi.
2. Le e-commerce devient de plus en plus populaire avec la crise sanitaire[3].
3. Avec tous ces cadeaux, elle sera certainement très contente.
4. Dès le cours terminé, il part faire du sport.
5. Pour les français, Noël est de première importance.
6. Il suffit d'aller sur internet pour savoir comment préparer ce plat.
7. Le professeur de chinois a mal prononcé mon nom.
8. La situation actuelle fait que beaucoup d'étudiants ne peuvent plus faire leurs études à l'étranger.
9. Cela fait déjà trois mois qu'il n'est pas sorti de chez lui.
10. À propos de ce problème, nous sommes du même avis.

---

[1] annoncer: 宣布xuānbù;

[2] déconfinement: 解封jiěfēng;

[3] crise sanitaire: 疫情yìqíng.

Tournez la page S.V.P.

HEBREU

ירדן, דוקטורנטית אתיופית

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

ירדן מספרת בכאב כי **בישראל** יש כיום כ-100,000 אתיופים שלא יודעים קרוא וכתוב. הדבר משפיע גם על בני הדור הצעיר שנולדו פה, שגדלו בסביבה שלא יכולה לתמוך בהם בלימודים. ההוכחה הטובה ביותר לכך היא העובדה שב**ישראל** לומדים רק כ-2,694 סטודנטים אתיופים, 0,9% מכלל הסטודנטים ב**ישראל**, במוסדות להשכלה גבוהה. **ירדן** לא מופתעת : "כשהעדה האתיופית באה לארץ, היתה חשדנות רבה כלפי כל נושא האקדמיה וההשכלה."

היום המצב שונה, כי ההורים כבר מבינים שלימודים זה דבר מאוד מאוד חשוב בחברה הישראלית. אבל עדיין יש הרבה מִגבָּלוֹת[1] חברתיות וכלכליות. רוב האתיופים חיים בשכונות מצוקה, ב**קריית מלאכי**, ב**אופקים**, ב**רמלה** ו**לוד**. הילדים גדלים לרוב בסביבה לא תומכת ובתחושה של ייאוש שאין ממנו מוצא. ברגע שאין בבית מישהו שהוא מספיק חזק כדי להושיב את הילדים ולהנחות אותם בלימודים, הילדים לא משקיעים בלימודים ואין להם סיכויים רבים לפרוץ את המעגל הזה.

ירדן התחברה לנושא אחרי שהבינה, באמצעות מחקר שערכה שהתלמידים האתיופים מפגרים[2] אחרי חבריהם לכיתה במקצועות המַתֲמָטִיקָה, הפיזיקה ומדעי המַחשֵב.

"מפריע לי מאוד שבחברה המערבית מתייחסים לאַנָאלְפַבֵּיתִים או לאנשים שאינם מתקדמים מבחינה טכנולוגית כאל מטומטמים. הכל הרי מתחיל ומסתיים בתרבות – היכן גדלת, מה ראית בילדותך, מהן המְיוּמָנוּיוֹת[3] שפיתחת במהלך החיים. ילד אתיופי שגדל בשדות לא יצליח במבחן הפסיכוֹמֶטרי כמו ילד שגדל במערכת החינוך ב**ישראל**, למשל. אבל אין זה אומר שהילד האתיופי פחות חכם. זאת עובדה שברגע שמכניסים ילדים אתיופים למסגרות חינוכיות ברמה גבוהה, הישגיהם עולים על אלה של חבריהם שנשארו במסגרת הפחות טובה. זאת אומרת שהכל באמת תלוי בסביבה שבה אתה חי".

כיום, **ירדן** מפתחת, במסגרת הדוקטוֹרָט, מבחנים שאינם 'תלויי תרבות', כלומר שאין שום קשר ליכולת הקריאה והכתיבה של הנבחן, אלא אך ורק לאינטֶלִיגֶנציה הגולמית[4] של הנבחן. "המְמַצְאִים מראים שאנשים שלא יודעים קרוא וכתוב יש להם יֶדַע רחב, יכולת חשיבה ברמה גבוהה, יכולת הסתגלות לדברים לא מוכרים. יש להם כל הכישורים הבסיסיים, ועדיין, בחברת הידע, בחברה המערבית, הם נתפסים כפחות אינטליגנטים".

כיום מופעלים שישה מרכזי העשרה ברחבי הארץ, שבהם לומדים ילדים אתיופים בתוכנית מדעים מיוחדת, במימון משרד הקליטה. מדובר בתוכנית לימודים של שלוש שנים שנכתבה בידי דוקטורנטים מאוניברסיטת **תל-אביב**, ומטרתה לתבר בין הטֶכנולוגיה בחברה האתיופית לבין הטכנולוגיה של היום.

הילדים מתחילים את הלימודים בכיתה ז' ומסיימים אותם בכיתה ט'. במהלך התוכנית, הילדים מגיעים כמה פעמים לבקר באוניברסיטה, וטקס הסיום נערך באוניברסיטה. מדובר באירוע מרגש ביותר, שבו הילדים נשאלים שאלות, וההורים משקיפים גֵאים מהצד.

על פי האינטרנט

---

[1] Obstacles
[2] Sont en retard
[3] Compétences
[4] Intelligence brute

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire en français depuis le début du texte jusqu'à la ligne 12 (לפרוץ את המעגל הזה)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

מיהי ירדן ומה היא פיתחה כדי לעזור לבני העדה שלה ?

(150 mots + ou – 10%, sur 20 points)*

2. Question d'expression personnelle :

מהם הקשיים שבהם נתקלים בדרך-כלל העולים החדשים שמגיעים לארץ ומהם הקשיים המיוחדים שבהם נתקלים העולים מאתיופיה ?

(250 mots + ou – 10%, sur 20 points)*

**Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THEME (sur 20 points)

1. Je ne savais pas que tu avais l'intention de t'installer à l'étranger.
2. L'enfant avec lequel nous avons parlé la semaine dernière s'appelle Dan.
3. Nous aimons ce pays malgré son climat chaud et humide.
4. Quand tu écriras à tes parents, n'oublie pas de leur transmettre mes salutations.
5. En raison du projet de fermeture de l'usine, la grève a été votée à l'unanimité.
6. Tout ce que je sais, c'est qu'il est extrêmement dangereux de se trouver à cet endroit.
7. Il y a deux mois, elle est allée en Ethiopie pour la première fois.
8. Si j'étais restée dans ce pays, je serais certainement déjà grand-mère aujourd'hui.
9. J'ai compris que j'étais obligé d'agir pour aider ces pauvres enfants.
10. Cette boutique ferme trop tôt pour que je puisse y faire mes courses.

Tournez la page S.V.P.

1964年の東京オリンピックをふりかえって

1964年10月10日、東京で第18回オリンピック大会の開会式が行われた。この実況放送[i]をしたアナウンサーは、「きょうは世界中の青空を集めたような快晴」と、すばらしい言葉で描写[ii]した。前夜の強い雨が嘘(うそ)だったようなこの快晴が、その後15日間の大会の成功をもたらす大きなカギになったと言われた。敗戦[iii]から19年目に、日本は世界の94カ国の参加をもってオリンピック大会を開催した。当時のIOC[iv]会長のブランデージ氏[v]に、「日本は最高級[vi]のオリンピック大会を開催した」と言わせたのだった。

【日本がはじめてオリンピック招致[vii]に成功したのは、1936年のベルリン・オリンピックの時に行われたIOC総会で、1940年の第12回大会を東京で開催することを決めた時だった。しかし、日本は中国との戦争に入っており、軍部[viii]はオリンピック招致に反対していた。日本政府は1938年、オリンピックを返上し[ix]なくてはならなかった。1948年のロンドン大会からオリンピックはまた行われるようになったが、日本とドイツは参加を認められなかった。1952年のヘルシンキ大会から、2つの国はやっと参加できるようになった。

東京大会はアジアで開催されるはじめてのオリンピックだった。アメリカやヨーロッパ諸国から見れば、日本は遠い東の敗戦国だった。】しかし、この大会を成功させたことで、日本は戦後19年にして戦禍[x]からの復興[xi]を世界に示すことができた。すばらしい開会式、競技のスムーズな進行、選手村の効率よい[xii]運営など、すぐれたオーガナイズで世界中の人々をびっくりさせた。また、それまでに日本が持っていた大きな施設は333メートルの東京タワーぐらいだったが、オリンピックのために世界ではじめての高速鉄道である東海道新幹線(しんかんせん)、高速道路、競技場を建設し、さらに人工衛星[xiii]により世界ではじめてオリンピックの同時テレビ中継に成功した。これらは日本の技術力を証明するものだった。そして日本はこのオリンピックを機会に、戦後復興を世界中にアピールすることができた。（nippon.com、2014年10月2日の記事より）

---

[i] 実況放送 : transmission en direct
[ii] 描写 : description
[iii] 敗戦 : défaite militaire
[iv] IOC : Comité International Olympique

[v] ブランデージ氏 : Monsieur Brundage
[vi] 最高級 : de première qualité
[vii] 招致 : invitation
[viii] 軍部 : ministère des armées
[ix] 返上する : se désister
[x] 戦禍 : désastres et dommages causés par la guerre
[xi] 復興 : reconstruction
[xii] 効率よい : efficace
[xiii] 人工衛星 : satellite artificiel

I – VERSION (sur 20 points)

Traduisez en français la partie du texte entre crochets 【】(de 日本が jusqu'à 敗戦国だった).

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte)

1964 年の東京オリンピックのおかげで、日本にどんないいことがありましたか。
(*150 mots + ou – 10%, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

あなたの考えでは、オリンピック大会の目的と意味はどんなことですか。
(*250 mots + ou − 10%, sur 20 points)

**Le non respect de ces normes sera sanctionné.*
Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.

III – THEME (sur 20 points)

1. Pourquoi avez-vous quitté votre société au bout d'un an seulement?
2. La France est l'un des pays qui s'intéressent le plus aux mangas.
3. Si vous passez par le centre ville, vous mettrez une heure pour arriver à la gare.
4. Au Japon, les jeunes gens se marient de moins en moins.
5. Pourriez-vous fermer la porte, s'il vous plaît ? Il ne faut pas qu'on nous entende.
6. A Kyoto, j'adore visiter les jardins des temples.
7. Quand on ne sait pas nager, on a peur d'aller dans l'eau, même dans la piscine.
8. Il est fort probable que nous aurons un été très chaud encore l'année prochaine.
9. Mon professeur a décidé de donner tous ses cours par téléconférence jusqu'à la fin de l'année.
10. Nous ne sommes pas obligés de dîner au restaurant de l'hôtel.

Tournez la page S.V.P.

Millenialsi[1] będą dożywać setki. Trzeba się do tego przygotować

Średni czas życia się wydłuża, a ludność Polski będzie się starzeć. Warto, by młodzi ludzie uświadomili sobie, że w ich pokoleniu dożywanie 100 lat nie będzie taką rzadkością. A to, jak życie po 70. będzie wyglądało, zależy m.in. od ich dzisiejszych decyzji – mówi demografka prof. Irena Kotowska.

W lipcu tego roku czasopismo naukowe "Lancet" opublikowało prognozy dotyczące zaludnienia świata, według których dzietność[2] na świecie będzie regularnie spadać. Autorzy badania oszacowali scenariusz, z którego wynika, że liczba ludności świata osiągnie swoje maksimum w 2064 r. (9,7 mld ludzi), a następnie zacznie stopniowo maleć do 8,8 mld w 2100 r. I chociaż zmiany w poszczególnych krajach będą zróżnicowane (eksperci przewidują wzrost populacji Afryki, Argentyny, Meksyku, Peru i kilku innych krajów), to dane wskazują jasno – spadek liczby ludności odnotuje większość krajów, a problem najbardziej dotknie obszarów rozwiniętych ekonomicznie. Dotyczy to również Polski – zgodnie z przewidywaniami do 2100 roku liczba mieszkańców naszego kraju zmniejszy się z obecnych niemal 38 milionów do 15 milionów. W obliczu takiego kryzysu populacyjnego migracje staną się koniecznością.

Co na to polscy naukowcy? Demografka z Instytutu Statystyki i Demografii SGH[3], członkini Komitetu Nauk Demograficznych Polskiej Akademii Nauk prof. Irena Kotowska uważa, że do przewidywań opublikowanych w czasopiśmie trzeba podchodzić z ostrożnością, ponieważ nie są jedynymi i wykazują rozbieżności[4] z prognozami przygotowanymi na przykład przez ONZ. Według szacunków ONZ bowiem liczba ludzi na świecie będzie regularnie rosnąć, choć coraz wolniej i w 2100 roku osiągnie 10,9 mld. Według tych wyliczeń Polskę czeka nieco bardziej optymistyczny scenariusz – w 2100 roku teren naszego kraju ma zamieszkiwać około 23 mln ludzi, czyli o 8 mln więcej, niż sugerują prognozy czasopisma "Lancet". Skąd wynikają takie różnice? Głównie z odmiennych założeń dotyczących zmian w dzietności.

Jest jednak jeden obszar, w którym prognozy różnych instytucji się pokrywają – szybkość starzenia się społeczeństw i regularne zmniejszanie się liczby osób w wieku produkcyjnym[5]. "To bardzo trudne wyzwanie – zarówno dla systemu ekonomicznego, jak i dla systemu zabezpieczenia społecznego" – mówi Kotowska. Eksperci szacują, że pokolenie dzisiejszych millenialsów może dożywać wieku nawet 100 lat, ale według Kotowskiej nie powinno być to zbyt wczesnym powodem do radości, ale motywacją do przygotowania się na długie życie. Bo długie życie wcale nie musi oznaczać życia w dobrym zdrowiu. Musimy pamiętać, że to, w jakiej kondycji zdrowotnej przeżyjemy swoje życie, zwłaszcza po siedemdziesiątce, zależy nie tylko od czynników zewnętrznych, ale i od naszych zachowań przez całe życie. Warto pomyśleć o swojej odpowiedzialności za przebieg życia.

Czy perspektywa długiego życia w starzejącym się społeczeństwie oznacza, że dzisiejsi 30-latkowie nie powinni liczyć na godną emeryturę od państwa? "Ogromnie ważne jest to, by pracować i pozyskiwać dochody, póki można. Musimy zakładać, że konieczne będzie uzupełnianie istniejących rozwiązań emerytalnych, bowiem one nie zagwarantują wystarczających dochodów w coraz dłuższym okresie życia po osiągnięciu wieku emerytalnego. Trzeba się do tego przygotować" – mówi demografka.

D'après : Katarzyna Mazur, « National Geographic », 16.09.2020

1 millenialsi-génération Y
2 dzietność -taux de fécondité
3 SGH- Szkoła Główna Handlowa (École des hautes études commerciales de Varsovie)
4 rozbieżności - divergences
5 w wieku produkcyjnym – en âge de travailler

POLONAIS

I – Version (sur 20 points)

Traduisez le passage du texte allant de : „Jest jednak jeden obszar, w którym prognozy różnych instytucji się pokrywają..." à : „...Warto pomyśleć o swojej odpowiedzialności za przebieg życia."

II – Questions (sur 40 points)

Répondez aux questions suivantes :

1. Jakie prognozy demograficzne dla Polski i dla świata kreślą eksperci i w jaki sposób trzeba się przygotować na zapowiadane zmiany? (*150 mots environ + ou – 10 %, sur 20 points)
2. Na czym Twoim zdaniem miałoby polegać przygotowanie się na długie życie, o którym mowa w tekście? Uzasadnij swoja odpowiedź. (*250 mots environ + ou – 10 %, sur 20 points)

** Le non respect de ces normes sera sanctionné.*

Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.

III – Thème (sur 20 points)

1. Il doit annuler ce rendez-vous pour cause de maladie.
2. Demain soir, je vais aller chercher Anne à la gare.
3. Les grévistes réclament une augmentation immédiate de leurs salaires.
4. Cette année, le taux de chômage a fortement augmenté en Pologne.
5. En octobre, nous partirons en Grande Bretagne pour deux semaines.
6. Ces deux étudiants ont trouvé des stages à l'étranger : la fille ira en Pologne et le garçon en Allemagne.
7. Ils sont distraits : récemment, ils ont oublié la moitié de leurs bagages dans le train.
8. N'oublie pas d'acheter du pain en rentrant, on n'en a plus.
9. Julie aime lire, elle lit surtout des romans policiers.
10. Ce journal n'existe plus en version papier, il n'est accessible que sur Internet.

IMPRIMERIE NATIONALE – 21 1249 – D'après documents fournis